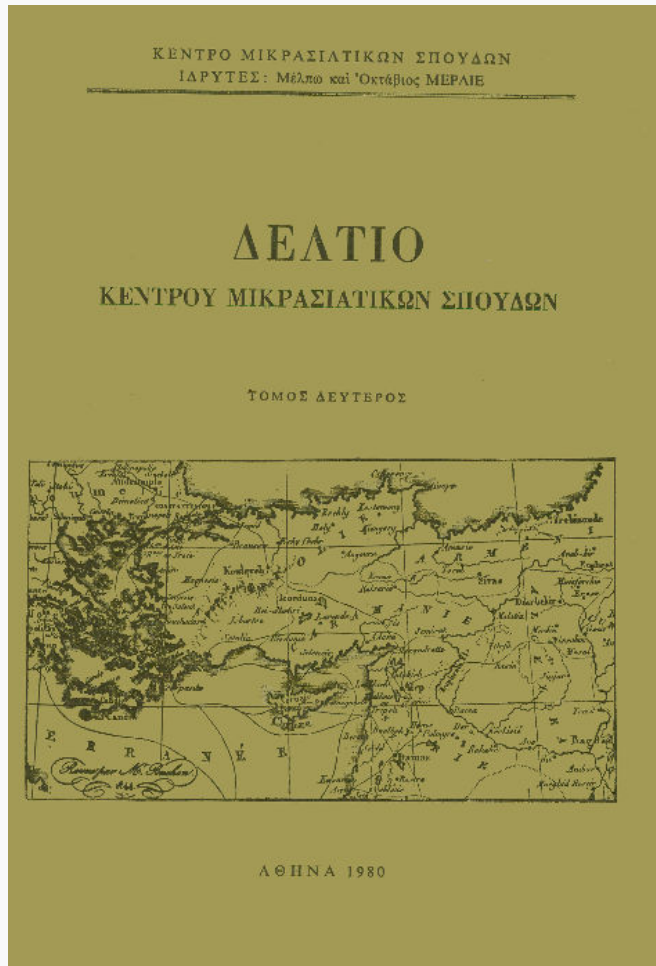


## Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 2 (1980)



**Karamanlidika: Bibliographie analytique d'ouvrages en langue Turque, imprimés en caracteres Grecs (1584-1900)**

*Evangelia Balta*

doi: [10.12681/deltiokms.251](https://doi.org/10.12681/deltiokms.251)

Copyright © 2015, Evangelia Balta



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Balta, E. (1980). Karamanlidika: Bibliographie analytique d'ouvrages en langue Turque, imprimés en caracteres Grecs (1584-1900). *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, 2, 183-203. <https://doi.org/10.12681/deltiokms.251>

## KARAMANLIDIKA

BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE D'OUVRAGES EN LANGUE  
TURQUE, IMPRIMÉS EN CARACTÈRES GRECS (1584 - 1900)

### Additions

Toutes les additions, effectuées jusqu'à présent, à la bibliographie de *Karamanlidika* de S. Salaville - E. Dalleggio s'associaient occasionnellement à celles de la *Bibliographie Hellénique* d'E. Legrand et de Guini-Mexa<sup>1</sup>.

C'est Richard Glogg<sup>2</sup> qui s'est spécialement occupé de corrections et d'additions (8 à peu près) à la bibliographie de Dalleggio. En dehors de ces additions de R. Glogg, nous avons signalé un nombre de 7 livres, qui ne sont pas enregistrés dans la bibliographie de S. Salaville et Dalleggio; il s'agit de 5 livres, acquis récemment par le Centre d'Études d'Asie Mineure<sup>3</sup>, de la 1ère édition en *Karamanlidika* du «Livre d'Alexandre le Grand» (Ἡ Φυλλάδα τοῦ Μέγ' Ἀλέξανδρου) et de la 2ème édition en *Karamanlidika* aussi, le «Miroir spirituel» (Πνευματικὸς Καθρέπτης). Les deux derniers livres se trouvent actuellement dans les bibliothèques respectives du professeur K. Tsantsanoglou<sup>4</sup> et de Gennadeios.

Les règles bibliographiques mises par Salaville-Dalleggio ont été retenues par le présent travail.

1. Έμμ. Ν. Φραγκῖσκος, «Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863», ὁ Ἐραριστῆς ΣΤ' (1968), 31, \*Α 937. Έμμ. Ι. Μοσχονᾶς, «Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863», ὁ Ἐραριστῆς, ΣΤ' (1968), 77, \*Α. 779. Ph. Iliou, «Un projet bibliographique d'E. Legrand: La bibliographie Hellénique du XIXe siècle», *Byzantinische-Neugriechische Jahrbücher*, 1977, 66, 196. Μ. Κορδῶσης, «Ι. Ἑλληνικὰ παλαιότυπα σὲ βιβλιοθήκες τῆς πόλεως τῶν Ἰωαννίνων. ΙΙ. Παλαιότυπα Ζωσιμαίας βιβλιοθήκης καὶ ἄλλων βιβλιοθηκῶν τῆς πόλεως», *Δωδώνη*, Ε', 174, Νο 36 καὶ 182, Νο 62.

2. R. Glogg, «Notes on some Karamanli books printed before 1850 now in British Libraries with particular references to the Bible translations of the British and Foreign Bible Society», *Μικρασιατικὰ Χρονικά*, ΙΓ' (1967), 521 - 563. Voir aussi du même auteur: «The Publication and Distribution of Karamanli Texts by the British and Foreign Bible Society Before 1850», *I Journal of Ecclesiastical History*, XIX/No I April 1968, 57 - 81 et 171 - 193.

3. Ce sont les Nos 2, 4, 5, 6, 7 de notre travail.

4. C'est M. Basile Dimitriadis, directeur de l'Archivé historique de la Macédoine à Salonique, qui m'a donné tout renseignement relatif: qu'il lui soit ici exprimée ma gratitude reconnaissante.

1843

Α Λ Ε Ξ Α Ν Δ Ρ Ο Σ  
ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΛΗ  
Μεσχούρ  
Π Α Τ Η Σ Α Χ Η Ν

Ἐγιάμη Πατησαχληγηντὰ ἐττιγι σε-  
φερλερὴν βὲ τζενκλερὴν, βὲ μιν ἐβελιν-  
τὲν ἐλ ἀχηρινέτεκ, γιάνι ντογτουοῦ  
γκιουντεν τὰ βεφατινὲ κατὰρ νάσηλ βὲ  
νὲ τὰρζιλε γκελὴπ γκετζιγινὶν  
νακλιγετί.

Ποῦ κι σίμιτι Ῥούμτζα λισανιντὰν Τούρκτζε λισα-  
νηνὰ Τερτζουμά όλουνούπ, Πασηλτῆ

ΕΝΚΙΟΥΡΛΟΥ ΠΑΠΑΖ ΟΓΛΟΥ ΑΓΑΠΙΟΣ  
ΜΕΣΑΡΙΦΙΓΙΛΕ

ΑΣΤΑΝΕΓΙ ΑΛΙΓΕΤΕ,  
Ο ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΟΔΗΓΟΣ ΠΑΣΜΑ ΧΑΝΕΣΙΝΤΕ  
1843

*Récit des guerres et des combats que le célèbre monarque Alexandre le Macédonien a faits durant son règne, du commencement jusqu'à la fin, c'est-à-dire comment et de quelle manière il a vécu depuis le jour de sa naissance jusqu'à sa mort. Traduit maintenant du grec en langue turque et imprimé par Papazoglou Agapios d'Ankara. Constantinople, Imprimerie «Byzantinos Odigos», 1843*

A la page du titre il y a une petite figure du portrait d'Alexandre le Grand pareille à celle qui existe sur la Carte de Rhigas.

In-8° (140 × 90 mm) de 336 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: «Μεβτὰ σαδασή διρ νακλιγέτ,  
 ήδέρ χαγιατιτέ όλανλάρά νασιχέτ

*Ἱστορία ἐστὶ φωνή νεκρῶν,  
 διδάσκουσα τοὺς ζῶντας».*

Pages 3-7: Préface: ZEMANI έβαγιλτέ γκελμῖς γκετζμῖς όλάν όγραμισατλαρήν νακλιγετι, γάγετιλε ήκτιζαλήτιρ, βέ τζόκ μενφιατλή/τιρ ζίρα γκελμῖς γκετζμῖς όλάν ζεμανλερτέ όγρασαν τζενκλερή, βέ νετζέ νετζέ Πατησαχληρήν χαρακετλερινί, βέ ούλοῦ χενκιαμλερι, κιταπλάρά γιαζμακτάν μεράμ πούτουρ κι, άνλερι όκουγιούπ ντινκλεγέν ίνσανλάρ, γκερέκ Πατησαχλάρ, γκερέκ Βουζαράλάρ, γκερέκ Ριτζάλου κιπαρλάρ, γκερέκ Ζαπιτανλάρ, γκερέκ Ούλαμαλάρ, γκερέκ Τζαχίλλέρ, γκερέκ Τουτζαράλάρ βέ Έσναφλάρ, γκερέκ Ζενκινλέρ, γκερέκ Φουκαράλάρ, χούλεσα τζέμι τζούμλε άλε βέ έτνά μερτεπεσιντέ πουλουνάν ίνσανλάρ, τζόκ τιουρλου ήπρέτ βέ όρνέκ άλατζάκ σείλέρ πουλούπ...:

Ce livre est très utile, car il raconte les guerres et les combats des monarques des temps anciens. Tous ceux qui écrivent des livres afin de raconter des exploits, ont pour but d'instruire les lecteurs ainsi que les auditeurs, soit: souverains, vézirs, hommes d'État, nobles, officiers, hommes de lettres, jeunes personnes sans expérience, commerçants, artisans, riches, pauvres et même tous ceux qui se trouvent dans des conditions inférieures...

Page 8: Gravure de Poseidon.

Pages 9-299: L'histoire d'Alexandre le Grand.

Pages 300-313: Tables des matières.

Pages 314-332: Liste des souscripteurs.

Pages 332-334: Des vers pour les amateurs de musique et les bibliophiles.

Page 334: X A Π E P N A M E

*Έσπου Άλέξανδροσουν χικιαγέτ  
 κιταπή πουλουνοῦρ...*

*Παχασή, Συδρομομητής όλαννάρ ίτζούν άλτη γουρουσά.  
 Νούμερο 6. Συδρομομητής όλμαγίανναρ ίτζούν 8.*

Note: ce livre de l'histoire d'Alexandre se trouve...

Prix d'abonné: 6 piastres; et de non abonné: 8.

Pages 334-336: Ποῦ Κιταπτάν πασκά μερσοῦμ Α. Παπάζ όγλουντά, πουλουνάν Τούρκτζε Κιταπλάρ, βέ Ντεφτερλέρ πούρατα περιάν όλουνοῦρ: Nous signalons ici les registres et les livres de comptes qui existent dans le magazin d'Agapios Papazoglou.

|   |     |
|---|-----|
| Χαζρέτι Ἄβραάμ, ὄγλου Ἰσαακῆ Ἀλλαχά κουράν σουνμασηνήν Χικιαγετί, Τούρκτζε πεγιτέριλε. Παχασή... παρά .....   | 100 |
| Ἄγιος Χαράλαμπος μαχσούς, πὶρ Παράκλησι Φυλλάδαση, Οὐρούμτζαση ἰλέ Τούρκτζεσι περαπέρ.. παρά .....  | 40  |
| Τήνος ἀτασηντά ὀλάν Εὐαγγελίστρια ἰσμντέ πὶρ μουτζιζατλή Εἰκόνησμανην, Χικιαγέτ Φυλλάδαση Τούρκτζε... παρά .....  | 20  |
| Χριστιανική ταπιρίγιλε, γιάνι Ὁρθόδοξος Χριστιάν μεσχεινὶνί ταλίμ ἔτιτζί, πὶρ Φυλλάδιον κι, ντέγιλ φάκατ τζοιτζουκλαρά, ἤλλε χέρ πὶρ κεμαλετλή Χριστιανὰ ἤλαζιμλή πὶρ κιταπτζήκ.. παρ. ....   | 100 |
| Νασιχέτ ναμέ ταπιρίγιλε οὐρατζήκ πὶρ φυλλάδιον.. παρά .....   | 20  |
| Συντίπα ναμντέ 7 Φιλόσοφοσλαρην πὶρ τοχάς μασαλιγέ κιταπὴν Τούρκτζεση... παρά .....   | 100 |
| Ἐγιλεντζέ ἱτζούν γιαπηλιμά, Φαλτζή ἰσμντέ πὶρ τζεσίτ Φυλλάδιονλαρ .... παρά .....   | 40  |
| Νετζέ νετζέ τοχάφ βέ γάγετιλε μενφασατλή Χικιαγετλήρ μετζμασσή ταπιρίγιλε, γκετζέν σενέ-πασλανμής ὀλάν Φυλλάδιονλαρταν ἰκί τζίνς Φυλλάδαλαρ, παχάλαρή, χέρ πιρσι... παρά .....  | 20  |
| Σαράφ φαριζί χεσαπὴ κι, κεσεσί πίγγ ἀκτζετέν ὀλάν φαγιζ χεσαπλαρηνήν, πὶρ χαζήρ χεσαπ ἱτζμαλή ὀλαράκ πὶρ τζεσίτ Φυλλάδαλαρ... παρά .....  | 40  |
| Ντέφα μααλουμ ἑτέριζ κι, Ἰντισάρη Ἰντζιλιγέ ταπιρίγιλε, ποὺ γκιουνλερτέ πασηλμακτά πουλουνάν, Μοσχαλητζλή Κύριος Θεόδωρος Διδάσκαλοσουν τασνιφι ὀλαράκ, γάγετιλε, τοχάφ, Τούρκτζε Πεγιτέριλε γιαπηλιμά κιτατζααζή νταχὴ ἀραγιανλάρ, πούρατα πουλουρλάρ. |     |

Κεζάλικε, γενί σενενίν, γιάνι 1844 σενενίν Καλενδάρισου νταχὴ, Τούρκτζε ὀλαράκ, βέ Πηληρηκη ταν τζὸκ ἔχτημαμλητζά γιαπηλιμάκ οὐζερέ, ὄρατα μεβτζούττουρ: Nous vous informons qu'un livre va paraître ces jours-ci sous le titre «Evangélique». Monsieur Théodore, instituteur, originaire de Michalitsi, en est l'auteur. Un calendrier en langue turque, pour la nouvelle année 1844, est également sous presse.

Le livre de 1843 a été édité pour la deuxième fois en 1871; cf. *Karamanlidika*, III, n° 172.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1854

ΑΙΣΩΠΟΣΟΥΝ  
ΚΗΣΣΑΔΑΝ ΧΗΣΣΕ ΑΛΜΑ-  
ΓΑ ΜΑΧΣΟΥΣ  
ΜΕΣΕΛΛΕΡΙ

᾽Ολοῦπ χάλια ΑΝΑΤΟΛΗ Γαζέταση  
μούελλιφι Κούλελι Εὐαγγελινὸς Μισαηλίδησ-  
δεν πι-τ τερδζουμέ, τάππου τεμισίλ ὄλου-  
μούσδουρ.

Χρῆστος Μισαηλίδης ναζαρετιντέ ἼΑΝΑ-  
ΤΟΛΗ Ταπχανεσιντέ.

ΦΙ-ΚΩΝΣΤΑΝΤΗΝΙΕ  
1854

*Fables d'Esopé. Composées spécialement au profit moral, déjà parues, traduites par Evangélinos Misaélidis originaire de Koula, rédacteur du journal «Anatolie». Responsable de l'Imprimerie «Anatolie»: Christos Misaélidis. Constantinople, 1854.*

In-8° (140 × 105 mm.), de 112 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: Ταπχανεμιζδὲ πασηλαναρδάν ἀλτηνὸζη κιτάπδηρ: C'est le sixième livre de ceux que nous avons imprimés à notre imprimerie.

Page 3: Préface d'Evangélinos Misaélidis: Μεσχοῦρ μεσελδζι Αἴσωπος χαζ-ρέτι Ἰησᾶ ἐλ Μεσιχδὲν 628 σενὲ σόνρα δόνγιαγιὲ κελοῦπ, ἔζερι τεβαριχ ἐχλιεριν καβλίνδζε Κιόταζιε σανδζαγηνήν Χαμοῦρ καριεσιντέ (εἰς τὸ Ἰμόριον χωρίον τῆς Φρυγίας) πῖρ φακῆρ ἐβλαδὴ ὀλμάγηλε...: L'illustre fabuliste Esopé est né selon la plupart des historiens, en 628 après Jésus Christ (sic) au village Hamour de Sandjak de Kioutachia (au village Amorion de Phrygie).

Fils d'indigent, il a été vendu comme esclave au philosophe Iadmôn et il a étudié auprès de lui diverses sciences. Il a écrit 144 fables dans le but

d'instruire le monde. Ces fables ont été connues par les Grecs, et, finalement, Crésus, le roi de Sardes, ayant appris sa renommée, l'a appelé à Sardes et l'a gardé auprès de lui jusqu'à sa mort.

Page 4: blanche.

Pages 5-112: Les Fables d'Ésope.

Page 112: *Πασμαχανιμιζδέ πουλονάν κιταπλάρην φιατή: Les prix des livres qui se trouvent dans notre imprimerie.*

|  |            |           |
|--|------------|-----------|
| <i>Μεκτέπι φουνοὺν χέρ Ιλιμδέν πάγς Ιδέρ</i>               | <i>Γρ.</i> | <i>30</i> |
| <i>Τεβαριχάτη μου τελεβίν Τούρκδζε Ρουμίδζε.</i>           |            | <i>15</i> |
| <i>Θεαγένης βέ Χαρίκλεια χικιαγισί.</i>                    |            | <i>30</i> |
| <i>Φαραϊζι Μεσιχιγιέ.</i>                                  |            | <i>6</i>  |
| <i>Ούσης ΟΨίας ὄν Ικί δούρλι λισαντέ.</i>                  |            | <i>5</i>  |
| <i>Αΰλιάκη ση πγιάν.</i>                                   |            | <i>2</i>  |
| <i>Ροπινσών χικιαγισί.</i>                                 |            | <i>10</i> |
| <i>Γιενίτζεριλερ χικιαγισινίν πινινδζι δζιλδί.</i>         |            | <i>6</i>  |
| <i>Γεώργιος Δανδίνος Κομφοδιάση Ρουμίδζε</i>               |            | <i>6</i>  |
| <i>Ἰγγλιζδζε Φρανσήδζα βέ Τούρκδζε μόν κιαλεμέ κιταπή.</i> |            | <i>8</i>  |
| <i>Π΄στηκτάφ.</i>  |            | <i>10</i> |
| <i>Βέ ἴσπου Α΄ΙΣΩΠΟΣ μασαλλαρηνήν παχασή.</i>              |            | <i>8</i>  |

Bibl. du Centre d'Etudes d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1878

## ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ ΚΑΘΡΕΠΤΗΣ

ΡΟΥΧΑΝΙΑΙΝΕ

ΓΙΑΝΙ

ΙΝΣΑΝΗΝ ΚΑΛΠΙ ΓΙΑ ΑΛΛΑΧΗΝ ΧΑΝΕΣΙ ΓΙΑ ΣΕΙΤΑΝΗΝ  
ΚΑΛΠΙ ΟΛΟΥΡ

Νάσηλ κι ἴσπου κιταπδά χέρ κεςίν σουχουλέτλε ἀνλαμασή  
ιτζούν ὄν τασβίρ ιλέ νάκς ὄλουνμούσδουρ κι, ἐρπάπη μου-  
ταλιααῖ Χριστιανλήκ ταρικινέ ταχρικέ ἐγλεγιέ.

Ἰσπου κιτάπ 1843 σενεσί Γιονάν λισανηνδάν τούρκδζεγιε

Ἐνδирли-

κλί ΠΑΠΠΑ ΠΑΥΛΟΣΔΑΝ τερδζουμέ βέ τάππ ὄλουνμής  
ἰσέδε, ναδρετδέν πουλουνδουγουνδάν, πού δεφά σαρραφανδάν  
Δένεγλι ραγπετλού σιὸρ ΓΕΩΡΓΑΚΗ Π. ΜΑΔΖΑΡ  
ΟΓΛΟΥ μασαριφι ιλέ Ὁρθόδοξος Χριστιανλαρήν δζάν  
φαῖδελιγι ιτζούν γένιδεν τάππ ὄληνμούσδηρ.

## ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤΔΕ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΝΟΣ ΜΙΣΑΗΛΙΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΑ

1878

[En grec et en turc:] *Miroir spirituel*. [En turc:] *C'est à dire le  
coeur humain devient ou bien le temple de Dieu ou demeure du  
Diable. Ce livre contient dix images afin que chaque lecteur  
puisse mieux le comprendre et pour qu'il soit guide vers la vie  
Chrétienne. En l'année 1843 ce livre a été traduit du grec au turc,  
et a été imprimé par le Prêtre Pavlos, originaire d'Androniki.  
Epuisé, cette fois-ci reimprimé au frais de l'estimé monsieur  
Georghakis P. Mazdaroglou, qui était l'un des orfèvres à Dene-  
gli, au profit de l'âme des Chrétiens Orthodoxes. Constantino-  
ple, Imprimerie d'Évangélinos Misaélidis, 1878.*

EVANGELIA BALTA

In-4<sup>o</sup> (210 × 140), 32 pages.

Page 1: Titre.

Pages 2-5: *OKOYΓIANAPA*. Pour les lecteurs.

Pages 6-32: Chapitres.

Gravures aux pages: 6, 8, 11, 14, 17, 20, 22, 25, 28, 31.

Bibl. Gennadeion, Athènes: T. 1602.87.

1885

ΡΟΥΓΙΑ ΚΙΤΑΠΗ  
ΓΙΑΝΙ  
ΤΕΚΜΙΑ ΤΕΡΔΖΟΥΜΕΣΙΔΙΡ

Τουρλού πουναρλαρδάν σετζιλμίζ.

Μεαρίφι Ούμουμιγέ Ναζαρέτι δζελιλεσινίν  
βουχσατή ιλέ τάπ όλουνδού.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΕ.  
Σ. ΙΓΝΑΤΙΑΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΕΝ  
1885

*Interprète de songes. C' est-à-dire toutes les interprétations rassemblées des sources diverses. Édité avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction publique. Constantinople, à l'Imprimerie de S. Ignatiadis, 1885.*

In-8° (175 × 125 mm) de 30 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-4: Préface de l'auteur S. Ignatiadis: 'Εβαγλιδὲ όλάν σενελερδέν, γιάνι, ρουγιαλαρήν τερδζουμεινήν ζεναατή μαλούμ ιδι, βέ πιτούν μιλετλερήν άζιμ ιστιμαλι ιδι.

Ἐβελκι Γιουνανλαρήν βακτινδά, σερπές γιερλέρ βάρ ιδι, βέ ζιαδεσινδὲ «Τροφωνίου ἄντρον» δενιλέν μαχαλδὲ, ὄραδα νιζάμ οὐζερινὲ κιδερλέρ ιδι ρουγιαλαρινὴ τερδζουμὲ ιτμεγέ....: L'interprétation des songes était jadis connue et utilisée par tous les peuples. A l'époque des Grecs Anciens il y avait des lieux accessibles à tout le monde, appelés «Antre de Trophonios» où on allait selon l'usage se faire interpréter ses songes.

Les Egyptiens, les Assyriens et les Perses considéraient l'interprétation des songes comme une grande science. On dit même que l'illustre Simonide avait un jour trouvé au bord de la mer le cadavre d'un noyé et

qu'il l'avait enterré. Il a alors rêvé le noyé lui disant: «Ne monte pas à bord». Simonide, qui comptait en effet voyager sur mer, s'est conformé à cette recommandation et a été ainsi sauvé. Car tous ceux qui ont pris le navire ont été noyés à cause de la tempête.

Pages 5-30: Interprétation des songes par ordre alphabétique.

Les pages 17-18 manquent de notre exemplaire.

Bibl. du Centre d'Etudes d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1885 - 1886

## Ἰσπου ρισαλὲ

Ἰπέκ πότζεκλερί πεσλεμεσί βὲ πότζεκλερὲ ἀρίζ ὀ-  
 λάν χασταληκλαρὴν ταριφατήϊλε πουνλαρὴν ὄνου ἄλην-  
 μασὴ ζημνητὰ ἰκτιζὰ ἰτὲν τεταπίρ ἰχτιατιγεγὲ ταῖρ  
 Φρηνσατὰ ἰπέκ πότζεκτζιλιγιντὲ μεσχοῦρ πῖρ ζὰτ παρα-  
 φηντὰν ναζαριγιάτῃ φεννιγετὲν ἀρί γάγερ μουφίτ βὲ μοοχ-  
 τασὰρ ὀλαράκ τεελίφ ὀλουνὰν Φρανσήζιτσα ρισαλετὲν πίτ-  
 τερτζόουμὲ ἐρπάπῃ βουκουφὰ τάχι τεϊκικ ἰτιριλερέκ πάζη  
 μαλῶμάτῃ μούφιετὲ τὲρτζ βὲ ἰλαβεσίϊλε μούτζερρετὲ πῖρ  
 χηζμέτι μούφτεχιρὲ ὀλμάκ βὲ πού σεναάτλε μεελούφ ὀ-  
 λάν ἐχαλιῖ μεμλεκετὲ μετζάνεν τεβζιῖ ὀλουνμάκ οὐζρὲ  
 τουγιὸν οὐμουμιγίῖ Ὀσμανιγὲ βαριτάτῃ μουχασεσὲ ἰτα-  
 ρεσί παραφηντὰν τὰπ βὲ τεμισίλ ἰτιριλιμῖς τῖρ

Σενὲ 1303

[En caractères arabes (transcription en turc moderne):]  
 Karaber ve Kasbar matbaası — Bab-i Ali caddesinde numero 25.

*Nous parlerons plus loin de l'élevage des vers à soie et nous expliquerons comment guérir ou prévenir les maladies éventuelles. Pour ce faire je partirai du travail d'un spécialiste français, compétent en cette matière, qui a écrit son ouvrage après avoir fait des recherches adéquates. Je crois qu'avec ce travail je rendrai un grand service à tous ceux qui cultivent des vers à soie. Il a été édité et publié avec les soins du Service Général Ottoman des Impôts.*

année 1303 [1885 - 1886]

Imprimerie de Karaber et Kasbar, rue Babi Ali n° 25.

In-8° (190 × 132 mm) de 24 pages.

Le premier feuillet est blanc.

Page 3: Titre.

Page 4: blanche.

Page 5: *ΠΠΕΚ ΠΟΤΖΕΚΛΕΡΙ ΠΕΣΛΕΜΕΣΙ ΒΕ ΠΟΤΖΕΚΛΕΡΕ ΑΡΙΖ ΟΛΑΝ ΧΑΣΤΑΛΗΚΛΑΡΗ ΧΑΚΚΗΝΤΑ ΜΟΥΧΤΑΣΑΡ ΡΙΣΑΛΕ ΤΙΡ*: Brochure brève concernant l'élevage des vers à soie et les maladies qui les atteignent.

Page 6-9: *ΠΠΕΚ ΠΟΤΖΕΓΙ ΤΟΧΟΥΜΗΝΗΝ ΧΑΡΑΡΕΤ ΙΔΕ ΑΤΖΗΑΜΑ-ΣΗ*: *De la température convenable pour l'éclosion de l'œuf.*

Pages 9-10: *Πιριντζι οδϊκού*: *Premier sommeil.*

Pages 10-11: *Ίκιντζι οδϊκού*: *Deuxième sommeil.*

Pages 11-12: *Ουτζουντζού βέ τούρουντζού οδϊκού*: *Troisième et quatrième sommeil.*

Page 12: *Πεσιντζι χάλ βέ γιά οδϊκού*: *Cinquième phase ou sommeil.*

Pages 12-14: *Πότζεκλεριν άσκηγιά τζηκμαλαρή*: *Rangement des vers à soie à la magnanerie.*

Page 14: *Άσκηγη σόκμέκ, γιά νι κοζαλαρη άσκη όυζεριντέν τοπλαμάκ*: *Démolition de la magnanerie ou la récolte des cocons.*

Pages 15-21: *Ίπέκ πότζεκλερινέ άριζ όλαν χασταληκλάρ πεγανηντά τηρ*: *Les maladies qui atteignent les vers à soie.*

Page 22: *Χατεμέ*: *Epilogue.*

Pages 23-24: blanches.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier. Athènes.

1892

A X T H T Z E T I T  
ΓΙΑΝΙ  
ΝΕΑ ΔΙΑΘΗΚΗ  
ΑΝΑΣΗΛ ΜΟΥΧΑΡΡΕΡ ΠΟΥΛΟΥΝΤΟΥΓΟΥ ΓΙΟΥ-  
ΝΑΝΙ ΛΙΣΑΝΗΝΤΑΝ ΠΙΤ ΤΕΡΤΖΕΜΕ

Ἰγγιλτερρατὰ βὲ μεμαλίκι σαῖρετὲ Μου-  
κατῆτες Κιταπλαρὴν νεσῖρι ιτζόουν τεσ-  
κίλ ἐτίλεν Σιρκετὶν μεσαριφίιλε.

ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ  
Α.Χ. ΠΟΓΙΑΤΖΙΑΝ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΤΑ ΤΑΠ  
ΟΛΟΥΝΜΟΥΣ ΤΟΥΡ  
1892

[En turc et en grec:] *Nouveau Testament* [En turc:] *Entièrement traduit de l'original grec aux frais de la Société établie en Angleterre et en d'autres pays pour la publication de Livres Saints. Constantinople, Imprimerie A. Ch. Boyadjian, 1892.*

In-16° (108 × 68 mm) de 2 feuilles du début et 552 pages.

F 1<sup>r</sup>: Titre.

F 1<sup>v</sup>: [En turc en caractères arabes, transcrit ici en turc moderne:] Maarif-i Umumiye Nezaret Celilesinin 21 Reb-i-ül-Ahîr 309 ve 11 Teşrin-i sani 307 tarihli ve 747 numarolu ruhsatnamesiyle neşr olunmuşdur.

Mesarifi İngiliz Bibl Şirketi tarafından tesviye olunarak tab olumuşdur: Permis d'imprimer du 21 Reb-i-ül-Ahîr (4e) [1] 309 et 11 Teşrinî sani Novembre [1] 307 N° 747. Édition de la Société Biblique Anglaise.

F 2<sup>r</sup>: Table des matières.

F 2<sup>v</sup>: blanc.

Pages 1-551: Évangiles, Actes des Apôtres, Épîtres, Apocalypse.

L'édition de 1892 a été réimprimée en 1899; cf. *Karamanlidika*, III, N° 321.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1898

ΖΙΝΔΖΙΔΕΡΕ  
ΚΑΡΓΕΣΙΝΔΕ ΠΟΥΛΟΥΝΑΝ  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΜΟΝΑΣΤΗΡΗ  
ΓΙΑΧΟΔ  
ΜΟΝΗ ΦΛΑΒΙΑΝΩΝ

ΜΟΥΧΑΡΡΙΠΙ  
ΑΝΑΤΟΛΗ ΓΑΖΕΤΑΣΗΝΗΝ ΣΑΠΗΚ ΜΟΥΔΙΡ ΒΕ ΜΟΥΧΑΡΡΙΠ  
ΙΩΑΝΝΗΣ Η. ΚΑΛΦΟΓΛΟΥΣ

[En caractères arabes (transcription en turc moderne):]  
Maarif nazaret celilesinin fi 30 Mayıs [I] 314 tarihli  
ve 266 numarolu ruhsati ile tab'olunmuştur.

ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤΔΕ  
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΑ  
1898

[En turc:] *Le monastère de Saint Jean le Prodre* à Zindjidé. *C'est-à-dire* [en grec:] *Monastère de Flaviana*. Auteur et ancien directeur du journal «Anatolie»: Jean Kalphoglou. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction publique, du 4 mai [I] 314 et numéro 266. Constantinople, Imprimerie d'Alexandre Nomismatidis, 1898.

In-8° (185 × 130 mm) de 610 pages.

Ce livre contient cinq volumes.

Volumes 1, pp. a-16' + 122.

Page a: Titre ci-dessus.

Page β': blanche.

Page γ': Dédicace du livre à Symeonaki Syniosoglou.

Page δ': blanche.

Pages ε'-ιβ': Préface.

- Pages 1-14: ΠΙΠΙΝΔΑΖΙ ΚΗΣΜ. Καπαδοκία κητασηνδακί έσκι βέ γενί μοναστηρλάρ βέ Γιανάρ τάζ (Ταξιαρχών) μοναστηρή ιλέ Κερκεμεδεκι Παναγία μοναστηρή βε Ζιδξίδере καργεσί. ΠΙΠΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. 1ère partie. Anciens et nouveaux monastères de Cappadoce... 1er Chapitre.
- Pages 15-25: ΙΚΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Γιανάρταξ (Ταξιαρχών) μοναστηρή. Le monastère de Gianartas.
- Pages 25-35: ΟΥΤΖΟΥΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Κέρκεμε μοναστηρή. Le monastère Kérkemé.
- Pages 35-48: ΔΟΡΔΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Ζινδξίδере καργεσί. Le village Zindjidéré.
- Pages 49-62: ΙΚΙΝΔΑΖΙ ΚΗΣΜ. Μοναστηρήν ταρίχι τεεσισι βέ 439δάν 1724έ καδάρ μοναστηρήν άββαληνά δαίρ μααλουόμ όλάν ριβαγιάτ. Seconde partie. Le monastère de Saint Jean Prodrome à Zindjidéré. Date de fondation du monastère et les traditions connues concernant son état de 439 à 1724.
- Pages 63-71: ΟΥΤΖΗΝΔΑΖΗ ΚΗΣΜ. 1724 ΔΕΝ 1803 ΣΕΝΕΣΙΝΕ ΚΑΔΑΡ. ΠΙΠΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν τεαμυρί. Troisième partie. De 1724 à 1803. 1er Chapitre. La restauration du manastère.
- Pages 71-75: ΙΚΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Ήγούμενος Δζασηήξ όγλου ούτζάρ Καραπάξ. 2ème Chapitre. L'higoumène Djasizoglou Uzar Karapas.
- Pages 75-80: ΟΥΤΖΟΥΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Πογιοόκ πίρ σηρκάτ. 3ème Chapitre. Un grand sacrilège.
- Pages 81-82: ΔΟΡΔΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Πιρινδξί Σιγγίλιον. 4ème Chapitre. Le premier sigillion.
- Pages 83-86: ΣΙΓΓΙΛΙΟΝ Σταμπόλ Πατριγί Θεοδόσιος ζεμανηνδά 1771 σενεσινδέ γιαζηλάν Σιγγίλιονουν τερδξίμεσί. Sigillion. La traduction du sigillion édité en 1771, à l'époque du Patriarche de CP Théodose.
- Pages 86-90: ΠΕΣΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν σουρέτι ιδαρεσί. 5ème Chapitre. Gestion du Monastère.
- Pages 90-100: ΑΛΘΗΝΑΖΗ ΠΑΠ. ΑΝΑΤΟΛΗΝ ΓΙΟΥΖ ΣΕΝΕ ΕΒΕΛΚΙ ΑΧΒΑΛΙ ΙΑΜΙΓΕΣΙ. 6ème Chapitre. L'état de l'éducation à Anatolie, il y a 100 ans.
- Pages 100-117: ΓΕΔΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Γερμανός ιερομόναχος. 7ème Chapitre. L'hiéromoine Germain.
- Pages 117-120: ΣΕΚΙΖΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Ήγούμενοσλαρ. 8ème Chapitre. Les higoumènes.

Volume II, pp. 121-248, publié en 1898 par A. Nomismatidis. (Sans page de titre).

- Pages 121-139: ΔΟΡΔΗΝΔΑΖΗ ΚΗΣΜ. 1803δέν 1832έ γιάνι ήγούμενος Παΐσισην μητροπολιτλιγέ ταεινηνά καδάρ. ΠΙΠΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν

- ίνσασή. 4ème partie. De 1803 à 1832, c'est-à-dire jusqu' à la nomination de l'higoumène Païsius comme métropolitane. 1er Chapitre. L'édification du monastère.*
- Pages 139-147: *ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μεκτέπ τεεσισί. 2ème Chapitre. La construction du Monastère.*
- Pages 147-153: *ΟΥΤΖΟΥΝΔΖΗ ΠΑΠ. Γερμανοσήν βεφατή. 3ème Chapitre. La mort de Germain.*
- Pages 153-159: *ΔΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἡγούμενος Παΐσιος ἐφένδι (1805). 4ème Chapitre. L'higoumène Païsius (1805).*
- Pages 159-165: *ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παΐσιοσιν Ινδῶσι σεγιαχατή. 5ème Chapitre. Le premier voyage de Païsius.*
- Pages 165-168: *ΑΑΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μεκτεπλεριν ἀχβαλή. 6ème Chapitre. L'état des Écoles.*
- Pages 169-181: *ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παΐσιοσην 2ινδῶσι σεγιαχατή. 7ème Chapitre. Le deuxième voyage de Païsius.*
- Pages 181-188: *ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἰκινδῶσι σιγγίλιον. 8ème Chapitre. Deuxième Sigillion.*
- Pages 189-194: *ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Παΐσιοσην μουτεπακι ἡγούμενοσληγη (1814-1832). 9ème Chapitre. Le reste du ministère de Païsius en tant qu'higoumène (1814-1832).*
- Pages 194-197: *ΟΝΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Πῆς σενέ ἰντιζαμσηζλήκ. 10ème Chapitre. Désordre pendant cinq ans.*
- Pages 197-200: *ΟΝ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μενφι ζεβάτη μουτεπερέ. 11ème Chapitre. Exilé officiel.*
- Pages 200-206: *ΟΝ ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠΑ. Ἀγαθάγγελος. 12ème Chapitre. Agathangelos.*
- Pages 206-213: *ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μητροπολιτέρ (1823-1832). 13ème Chapitre. Les métropolitans.*
- Pages 214-217: *ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Παΐσιοσην οὔτζουνδῶσι σεγιαχατή. 14ème Chapitre. Troisième voyage de Païsius.*
- Pages 217-221: *ΟΝ ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παΐσιοσην μητροπολιτιγῆ τερφιῖ. 15ème Chapitre. La promotion de Païsius en métropolitane.*
- Pages 221-225: *ΟΝ ΑΑΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Τεαρινηνά δαῖρ σιγγίλιον. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΣ ἐλέφ Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ρώμης καὶ Οἰκουμενικῆς Πατριάρχης. 16ème Chapitre. Sigillion de sa nomination. Constantios évêque par la grâce de Dieu de Constantinople Nouveau Rome et Patriarche Oecouménique.*
- Pages 225-226: *ΟΝ ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Σουρέτι ἰδαρέ.*
- Pages 227-234: *Ζ Ε Ϊ Α. Μουκαδδεμιζδῆ ζῆκρ ὀληνάν ταρηχδῶσιγεζδῆ πίτουν πού γιαζδηκλαρημζά δαῖρ ἀτιδεκιτέρ μεβδζούδδερ. (90ινδῶσι σαχηφεδὲν μα-*

πάδ). Complément. Ce qui suit est un complément à la petite histoire citée dans notre préface (suite de la page 90).

Pages 234-236: ΜΟΥΝΤΕΧΕΠΑΤ. Supplément.

Pages 236-239: ΧΙΣΑΠΑΤ. Comptes.

Pages 239-244: ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΑΕΡ ΔΖΕΔΒΕΛΙ. Listes des métropolités par provinces.

Pages 245-247: ΣΤΑΥΡΟΠΗΓΙΑΚΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ. Monastères Stavropégiaques.

Page 248: ΠΑΪΣΙΟΣΟΥΝ ΡΕΣΜΙ. L'icône de Païsios (poème).

Six pages non numérotées où il y a une dédicace du IIIème et IVème volume du livre à «Kosma Efendi Syeméonoglou notable de Zindjidéré, un des commerçants les plus estimés d'Adana», ainsi qu'un supplément à la préface du 1er volume. Le troisième volume est numéroté à partir du n° 249, sans qu'on ait tenu compte des six pages non numérotées.

Volume III, pp. 249-370.

Même titre que le volume I, mais imprimé à l'Imprimerie des frères Misaelidis.

Pages 249-254: ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. 1832ΔΕΝ 1871Ε ΚΑΔΑΡ. ΠΙΠΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μητροπολίτ Παΐσιος. 5ème Partie. De 1832 à 1871. 1er Chapitre. Le métropolitte Païsios.

Pages 254-256: ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἡγούμενος Νεκτάριος-ἐπίσκοπος ἡγια τερφιί. 2ème Chapitre. L'higoumène Nektarios. Sa promotion en Evêque.

Page 257: ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἡγούμενος Κυπριανός. 3ème Chapitre. L'higoumène Kyprianos.

Pages 257-261: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἅγιος Χαράλαμπος παρεκκλήσιον. 4ème Chapitre. La chapelle de St Charalampos.

Pages 261-262: ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρδὰ Ματπαά. 5ème Chapitre. Une Imprimerie dans le monastère.

Pages 263-274: ΑΛΙΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναστήρ μεκτεπι - Ἀγαθάγγελος. 6ème Chapitre. L'Ecole du monastère Agathagelos.

Pages 274-280: ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Θεολογική και Ἐπιστημονική Σχολή. 7ème Chapitre. Ecole Scientifique et Théologique.

Pages 281-284: ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παΐσιοσην Σταμπολά 4ινδζι σεγιαχατή. 8ème Chapitre. Quatrième voyage de Païsios à CP.

Pages 284-287: ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἀγαθάγγελοσουν βεφατή. 9ème Chapitre. La mort d'Agathagelos.

Pages 288-292: ΟΝΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναστήρ βέ μεκτεπινίν ἀχβαλή. 10ème Chapitre. Le monastère et l'état de l'Ecole.

- Pages 292-295: *ΟΝ ΠΙΡΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Παῖσιοσιν ἄξιμετί-Νεκτάριοσιν βεφατή. 11ème Chapitre. Le départ de Païsios. La mort de Nektarios.*
- Pages 295-297: *ΟΝ ΙΚΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Ναζιανζοῦ Λεόντιος. 12ème Chapitre. Leontios de Nazianze.*
- Pages 297-298: *ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Δεκαπόλεως Χρῦσανθος Φαρσόγλους. 13ème Chapitre. Chrysanthos Pharsoglous de Dekapolis.*
- Pages 299-302: *ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Ναζιανζοῦ Γεράσιμος. 14ème Chapitre. Gérasimos de Nazianze.*
- Pages 302-305: *ΟΝ ΠΕΣΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Παῖσιοσιν ἄβδετι – Ἡγουμ. Κυπριανός. 15ème Chapitre. Retour de Païsios. L'higoumène Kyprianos.*
- Pages 306-314: *ΟΝ ΑΑΘΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Μοναστήρ μεκτεπι χόδζαλαρη. 16ème Chapitre. Les Professeurs de l'École.*
- Pages 315-316: *ΟΝ ΓΕΔΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Ἱερὸν Σύνταγμα βῆ Ἡγούμενοσλαρ. 17ème Chapitre. Constitution sacrée et higoumènes.*
- Pages 316-324: *ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Παῖσιοσιν βεφατή. 18ème Chapitre. La mort de Païsios.*
- Pages 325-331: *ΑΑΘΗΝΔΑΖΗ ΚΗΣΜ. 1871δὲν 1882ῆ καδάρ. ΠΙΡΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Ε. Κλεόβουλοζα καδάρ. 6ème partie. De 1871 à 1882. 1er Chapitre. Jusqu'à Kleouvoulos.*
- Pages 331-335: *ΙΚΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Μητροπολιτ Ἐ. Κλεόβουλος. 2ème Chapitre. Le métropolit E. Kleouvoulos.*
- Pages 335-339: *ΟΥΤΖΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Ἡγούμενος Ἄνθιμοσιν χισαπληρή. 3ème Chapitre. Les comptes de l'higoumène Anthimos.*
- Pages 340-344: *ΔΟΡΔΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Μοναστηρήν ὃ συνελερδεκι χαλί. 4ème Chapitre. L'état du monastère pendant ces temps-là.*
- Pages 344-347: *ΠΕΣΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Ἡγούμενος πα" Πέτρος. 5ème Chapitre. L'higoumène Père-Pierre.*
- Pages 347-348: *ΑΑΘΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Μεκτεπεδεκι χόδζαλαρ. 6ème Chapitre. Les maîtres de l'École.*
- Pages 349-353: *ΓΕΔΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Ἐ. Κλεόβουλοσιν βεφατή. 7ème Chapitre. La mort de E. Kleouvoulos.*
- Pages 353-354: *ΣΕΚΙΖΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ. Μητροπολιτ Μεθόδιοζ Ἀρώνης. 8ème Chapitre. Le métropolit Methodios Aronis.*
- Pages 355-360: *ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Ἡγούμενοσλαρ. 9ème Chapitre. Les higoumènes.*
- Page 362: *ΟΝΗΝΔΑΖΗ ΠΑΠ. Χόδζαλαρ (1875-82). 10ème Chapitre. Les maîtres (1875-1882).*
- Pages 362-370: *Ζ Ε Ϊ Α. ΠΑΙΣΙΟΣ ΒΕΧΑΣΙΜΑΕΡΙ. Supplément. Païsios et ses ennemies.*

Volume IV, pp. 371-498.

Même titre que le précédent, publié en 1898. Même imprimerie.

- Pages 371-376: ΓΕΤΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤ ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗΣ. 7ème Partie. *Le métropolitain Ioannis Anastasiadis.*
- Pages 377-378: ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. ΙΕΡΑΤΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΟΝ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΑ. Σουρέτι τεεσιςλερί, τარიφ ιδέν χόδζαλαρ μουντεχί σαγινδάν, έφορίαλαρ, τερεκκηί χαζηρέ. ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν ὀ συνελερδεκι χαλί. 8ème partie. *Ecole Hiératique — Ecole des filles — Orphélinat. Leur fondation, les maîtres, les élèves, les inspecteurs.*
- Pages 378-380: ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Άχβάλι ιλμιέ χακκηνδά. 2ème Chapitre. *De l'éducation.*
- Pages 380-398: ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ροδοκανάκειος Ίερ. Σχολήνιν τεεσισί. 3ème Chapitre. *La fondation de l'Ecole Hiératique Rodocanakios.*
- Pages 398-409: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΣΕΝΕ (1889-90). ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΚΗ. ΙΕΡΑΤΙΚΗ ΣΧΟΛΗ. 4ème Chapitre. *Huitième année (1889-1890). École Hiératique de Cappadoce.*
- Pages 410-417: ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΚΟΝ ΚΕΝΤΡΙΚΟΝ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΟΝ. 9ème partie. *École centrale des filles de Cappadoce.*
- Pages 418-420: ΟΝΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΚΑ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΑ. ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Σουρέτι τεεσιςλερί. 10ème partie. *Orphélinats de Cappadoce. 1er Chapitre. Comment sont-ils fondés.*
- Pages 420-426: ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. ΓΕΝΙ ΠΙΝΑ. 2ème Chapitre. *Le nouveau bâtiment.*
- Pages 426-428: ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Σουρέτι ιδαρέ. Μουδιρλέρ. 3ème Chapitre. *Administration.*
- Pages 428-431: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μουλαχαζάτ. 4ème Chapitre. *Reflexions.*
- Pages 431-433: ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Σόν ήγούμενοσλαρ. 5ème Chapitre. *Les derniers higoumènes.*
- Pages 433-434: ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Κιατιπλέρ-Χεκιμλέρ. 6ème Chapitre. *Secrétaires - Médecins.*
- Pages 435-439: ΟΝ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. ΜΟΝΑΣΤΗΡ, ΕΚΚΛΗΣΙΑΛΑΡΗ, ΔΑΙΡΕΛΕΡΙ ΒΕ ΕΜΛΑΚΗ. ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν δαχιλί ταρτιφί.
- Pages 439-458: ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ίωάννης Πρόδρομος έκκλησίαση. 2ème Chapitre. *L'église de Jean le Prodrome.*
- Page 458: ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Άγ. Χαράλαμπος παρεκκλησιονή. 3ème Chapitre. *La chapelle de St. Charalampos.*

- Pages 458-460: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἁγ. Παντελεήμων παρεκκλήσιον. 4ème Chapitre. *La chapelle de St. Pantéleimon.*
- Pages 460-461: ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Βιβλιοθήκη. 5ème Chapitre. *La bibliothèque.*
- Pages 461-464: ΑΑΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Χισαπλάρ. 6ème Chapitre. *Comptes.*
- Pages 464-473: ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρὴν ἐμλάκ βὲ ἀραξισή. 7ème Chapitre. *Domaines et champs du Monastère.*
- Pages 473-476: ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Καλογραϊαλαρ. 8ème Chapitre. *Les religieuses.*
- Pages 476-482: ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναχοσλάρ-Ἱερωμένοσλαρ. 9ème Chapitre. *Moines - Prêtres.*
- Pages 483-485: ΟΝΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μητροπολιτλέρ-Ἱπίσκοποσλαρ. 10ème Chapitre. *Métropolitans - Evêques.*
- Pages 485-486: ΟΝ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἱγούμενοσλαρ. 11ème Chapitre. *Higoumènes.*
- Pages 486-490: ΟΝ ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Πανηγυρλέρ-Τελετηλέρ. 12ème Chapitre. *Foires et Célémonies.*
- Pages 490-491: ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Σουρέτι ἰδαρέ. 13ème Chapitre. *L'administration.*
- Pages 491-494: ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Φερμανλάρ βὲ ἔβράκι μουχτελιφέ. 14ème Chapitre. *Firmans et autres documents.*
- Pages 495-496: ΟΝ ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστήρ Σταυροπηγιακόνμη; Ἱενορ-ακόνμη; Ἱεπαρχιακόνμη; 15ème Chapitre. *Le monastère est-il Stavropégiaque, Paroissial ou Provincial?*
- Pages 497-498: Ι Α Β Ε. Supplément.

Volume V, pp. 499-610.

Même titre que le volume III, mais publié en 1899 par la même imprimerie.

Page 499: Titre du 5ème Volume.

Page 500: blanche.

Page 501: Dédicace du 5ème Volume à Grégoire Arjoglou.

Page 502: blanche.

Pages 503-514: ΟΝ ΙΚΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΦΑΣΛ. ΕΣΚΙ ΜΟΝΑΣΤΗΡ ΒΕ ΕΚΚΛΗΣΙΑΑΡ. 12ème partie. 1ère section. *Anciens monastères et Eglises.*

Pages 515-521: ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΙΚΙΝΔΖΙ ΦΑΣΛ. Γιανάρ-τάς μοναστηρή. 13ème partie. 2ème section. *Le monastère de Gianartas (= De la Pierre enflammée).*

Pages 522-526: ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΦΑΣΛ. ΑΝΑΤΟΛ ΕΠΑΡΧΙΑΑΡΗ. 14ème partie. 3ème section. *Provinces d'Anatolie.*

- Pages 527-534: *ON ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΚΗΣΜ. ΔΟΡΑΗΝΔΖΗ ΦΑΣΛ. ΑΝΑΤΟΛΗΝ ΑΧΒΑΛΙ ΙΑΜΙΕΙ ΧΑΖΗΡΕΣΙ. 15ème partie. 4ème section. L'état de l'éducation en Anatolie.*
- Pages 535-570: *ON ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΦΑΣΛ. ΚΑΙΣΕΡΙ ΕΠΑΡΧΙΑΣΗ. ΜΟΥΚΑΔΔΕΜΕ. 16ème partie. 5ème section. Province de Césarée. Mélanges.*
- Pages 571-592: *ON ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΦΑΣΛ. ΚΟΝΙΑ ΕΠΑΡΧΙΑΣΗ. ΜΟΥΚΑΔΔΕΜΕ. 17ème partie. 6ème section. Province d'Iconion. Mélanges.*
- Pages 593-595: *ΑΓΙΟΣ ΙΚΟΝΙΟΥ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΗΛΙΑΔΗΣ. Athanasios Iliadis Saint d'Iconion.*
- Pages 595-597: *ΧΑΤΕΜΕ. Epilogue.*
- Pages 598-600: Lettre de P. Iacovidis à Jean Kalphoglou.
- Pages 601-610: Liste des souscripteurs.

Il y a plusieurs images qui ne sont pas comprises dans la pagination du livre.

Entre les pages 20 et 21: Le monastère de Gianartas au village Gianartas.

Entre les pages 44 et 45: Deux images du village Zindjidéré.

Entre les pages 136 et 137: Le monastère de Saint Jean le Prodrome à Zindjidéré.

Entre les pages 176 et 177: Vue intérieure du monastère Jean le Prodrome.

Entre les pages 216 et 217: Image du métropolite Païsius.

Entre les pages 258 et 259: Image de Nektarios de Nazianze.

Entre les pages 290 et 291: L'higoumène Kyprianos.

Entre les pages 322 et 323: L'image du métropolite, Païsius.

Entre les pages 482 et 483: Agathangelos, métropolite de Césarée de Palestine. Saint Jean de Césarée. Le Baptême du Christ par Jean le Prodrome.

Bibl. de l'Académie d'Athènes: 9404, 9086, 9087, 9088/1944 (Manquent les volumes I et V).

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes (où en existe une traduction en grec, faite par G. Mavrochalividis et G. Tourgoutis).

Bibl. J.T. Pamboukis, Athènes.

EVANGELIA BALTA